

Classical | 经典译文

波莉安娜

(全译本)

[美] 埃莉诺·H·波特 著 张晶 译



四川文艺出版社

Classical | 经典译文

波莉安娜

(全译本)



[美] 埃莉诺·H·波特 著
张晶 译



四川文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

波莉安娜 / (美) 埃莉诺·H·波特著; 张晶译.
—2版. —成都: 四川文艺出版社, 2016. 11
ISBN 978-7-5411-4476-9

I. ①波… II. ①埃… ②张… III. ①儿童小说
—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 262529 号

BOLIANNA
波莉安娜

[美] 埃莉诺·H·波特 著
张晶 译

责任编辑 郭 健
责任校对 韩 华
责任印制 周 奇
封面设计 叶 茂
封面绘图 左小米
版式设计 史小燕

出版发行 四川文艺出版社 (成都市槐树街 2 号)
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259285 (发行部) 028-86259303 (编辑部)
传 真 028-86259306

邮购地址 成都市槐树街 2 号四川文艺出版社邮购部 610031
排 版 四川胜翔数码印务设计有限公司
印 刷 成都东江印务有限公司
成品尺寸 145 mm×210 mm 1/32
印 张 7.75 字 数 160 千
版 次 2017 年 1 月第二版 印 次 2017 年 1 月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-4476-9
定 价 25.00 元

版权所有·侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系更换。028-86259301

编者的话

埃莉诺·H·波特（Eleanor Hodgeman Porter, 1868—1920）是美国著名的童话作家。她出生于新罕布什尔州的一个小镇，年轻时曾是当地有名的歌手；1901年波特放弃歌唱生涯正式开始写作，1913年创造出了她最为成功、也是最具影响力的小说人物：波莉安娜。波特后来还创作了一部《波莉安娜》的续集，取名为《波莉安娜长大了》，同样引起轰动。波特的其他作品还有《比利小姐》《比利小姐的决定》《潮转》等。

《波莉安娜》的主角是一个阳光可爱的女孩。波莉安娜命运坎坷，虽然只有11岁，但已经经历了贫穷潦倒的童年生活，父母双亡后沦为孤儿，收养自己的姨妈又不近人情地百般责难，后来她还经历了突如其来的车祸的无情打击。然而，波莉安娜在种种不幸面前却能始终保持乐观的精神，她用“快乐游戏”来忘却烦恼，把那些令她痛苦的事转化为快乐的事情，并且，她的快乐感染了周围的每一个人，小镇上的人们也体会到人生到处都充满着快乐。她的乐观精神感动了她身边的所有人，感动了整个小镇，小镇也在慢慢发生着变化……

该书1913年问世以后，立即引起轰动，连续8次高居畅销书

榜首。1916 年被改编成四幕喜剧在百老汇上演；1919 年被拍成无声电影；1960 年被迪士尼公司再次搬上银幕。同时该书被译成十多种文字在世界各地出版。波莉安娜成了全美家喻户晓的人物，各地纷纷自发成立“快乐俱乐部”。最终“Pollyanna”（波莉安娜）演变为英语中“极度乐观的人”的代名词。波特创造的这一不朽的文学形象，影响了全世界几代人。一个只有 11 岁的小女孩，面对人生中的不幸保持乐观的态度，她灿烂的微笑改变了整个世界。

宋美龄曾评价道：这真是一本美妙的图书，不仅带给你安慰，也深深地打动你。它有一种激动人心的力量，它深刻、动人、有趣，激励了一代又一代人。当你读完的时候，你会发现一种美好的情感已经融化在心中了。波莉安娜，这个拥有乐观精神和纯洁心灵的快乐女孩，已成为我心中一个拥有快乐魔法的小天使。

CONTENTS

目录

1	波莉小姐	1
2	老汤姆和南希	7
3	波莉安娜来啦	12
4	小小阁楼间	21
5	游 戏	30
6	关于责任	37
7	波莉安娜和惩罚	47
8	波莉安娜的一次出访	54
9	“先生”其人	65
10	斯诺太太大吃一惊	70
11	引荐吉米	81
12	面对妇女救助会	92
13	在彭德尔顿树林	97
14	事出牛蹄冻	104
15	切尔顿医生	111

16	红玫瑰和蕾丝披肩	122
17	“就像一本书”	131
18	三棱镜	138
19	几分意外	144
20	万分意外	149
21	一个已有答案的问题	156
22	布道和木柴箱子	164
23	出车祸了	173
24	约翰·彭德尔顿	180
25	游戏，等待中.....	188
26	一扇虚掩的门	195
27	两次拜访	199
28	游戏及其参与者	208
29	在一扇开着的窗户外	222
30	吉米掌舵了	228
31	波莉安娜有姨父啦	232
32	波莉安娜来信啦	234

1 波莉小姐

一个6月的清晨，波莉·哈林顿小姐急匆匆地走进厨房。这与平常可不一样。波莉小姐总是特别注意保持她安详、娴静的仪态，并以此为骄傲。但是，今天她可着急了——真的着急了。

正在水槽边洗洗涮涮的南希惊讶地抬起头来。她在波莉小姐这儿只干了不到两个月时间，但对女主人不慌不忙的举止早就了然于心。

“南希！”

“是的，主人。”南希高高兴兴地应道，却不停地擦着手里的壶。

“南希——”波莉小姐的口气变得严厉起来，“我和你说话的时候，希望你停下手中的活儿，认真听我讲。”

可怜的南希脸一下就红了。她赶紧把壶放在一边，擦壶毛巾也没来得及拽出来，还差点把壶弄翻——她更加慌乱了。

“是的，主人。我会的，主人。”她结结巴巴地答道，扶好壶，匆匆转过身，“我只是一直在干我的活儿，因为您特意交

代过今儿上午得赶紧把盘子收拾好。”

她的主人皱了皱眉。

“够了，南希。我不要你的解释，我要你仔细听我说话。”

“是的，主人。”南希吸了口凉气。她在想世上是否有什么办法可以让她的主人高兴起来。南希从来没有出来做过事，但是妈妈长年生病，爸爸一夜之间去世，家里还有三个弟弟和妹妹。这样的窘况让南希不得不出来做事以维持这个家。她当初是多高兴啊——在这个山上大户的厨房里找到一份活儿干。南希的家在六英里以外一个偏僻的小地方，她知道波莉·哈林顿小姐是老哈林顿家业唯一的继承人，也是镇上最有钱的人家中数得着的。那可是两个月以前的事了，她现在可算是知道波莉小姐了——一个刻板的、整天绷着脸的女人，听见小刀掉在地上的当啷声，或者关门的砰砰声都会皱眉头的女人。当然，即使小刀放得安安稳稳的，门关得轻手轻脚的，她也从未想到要笑一笑。

“要是上午的活儿干完了，南希，”波莉小姐说道，“你就去拾掇一下阁楼上楼梯口的那间小屋子，把小床收拾出来。打扫房间，当然得先把里面的箱子和盒子搬出来。”

“是的，主人。那么，那些搬出来的东西又放哪儿呢？”

“放在阁楼前面。”波莉小姐犹豫了一下，接着说，“南希，我想我还是现在告诉你吧。我的外甥女，波莉安娜·惠蒂尔小姐就要来和我一起生活了。她今年十一岁，来了就住那间屋子。”

“一个小女孩儿——就要来了，哈林顿小姐？哦，那真是太好了！”南希大声说道，她立即想到自己的小妹妹给那个“杳儿”小屋带来的阳光。

“好？那可不是我想用的字眼。”波莉小姐生硬地说道，“不管怎么说，我当然是想把一切都安排妥当。我想我是个好女人，我知道我的责任。”

南希的脸红得发烫。

“那是自然，主人。我只是在想一个小姑娘也许——会给您带来快乐。”她又结巴起来。

“谢谢。”女主人干巴巴地回答，“我可不认为目前我需要这样的东西。”

“但是，当然，您——您也想她来，她是您姐姐的孩子啊。”南希大胆说道，隐隐约约觉得应该对这位没见过面的小可怜儿表示欢迎。

波莉小姐昂了昂下巴，说道：“好了，南希。说实话，我算是碰上了一个愚蠢得想要结婚的姐姐，而且还生下一个多余的孩子。我可看得出来我多想亲自照顾她。不管怎样，就像我刚才说过的，我想我知道我的责任。赶快去打扫那个角落吧，南希。”她忽然止住了话头，扭身走出了房间。

“是的，主人。”南希叹了口气，赶紧拿起擦了一半的壶——早就凉了，还得重新洗一遍。

在自己的房间里，波莉小姐又拿出两天前收到的那封信。

那是从西部的小镇寄来的，对她来说是一个意外，可绝对不是惊喜。信是写给佛蒙特州贝尔丁斯维尔镇的波莉·哈林顿小姐的：

亲爱的女士：

我很遗憾地告诉您，尊敬的约翰·惠蒂尔牧师大人两个星期前去世了，留下一个孩子——十一岁的女孩儿。除了一些书以外，他几乎什么都没留下。因为您应该知道，他曾是这所小教堂的牧师，薪水微薄。

他是您已故姐姐的丈夫，他曾经向我讲起过，在你们家庭中大家关系不是很亲密。但是他认为，即使看在您姐姐的情分上，您也会收留这个孩子，让她在东部自己的亲人家里长大。因此我才写了这封信。

您收到这封信的时候，小女孩就应该收拾妥当准备动身了。如果您能收留她，请写信告诉我们她可以马上出发，我们将非常感激。我们这儿有一对夫妇即将到东部去，他们可以把她捎到波士顿，并送她上到贝尔丁斯维尔镇的火车。当然，我们会通知您波莉安娜到达的时间和车次。

殷切盼望能尽快收到您同意的答复。

谦恭的
杰里迈亚·奥·怀特

波莉小姐眉头紧锁，把信叠好放回信封里。她昨天就已经回信表示她当然会接收这个孩子。她希望自己充分明白这份职责，即使这个任务不那么令人愉悦她也会完成的。

她手里捏着信，思绪回到了从前：简妮，她的姐姐、这个孩子的母亲；二十岁的她全然不顾家人的反对毅然嫁给了一位年轻的牧师。曾有一个富有的男人想娶她，家里人也认为他比那位牧师强多了，但简妮却不这样认为。这个有钱人阅历丰富、家境殷实，令人称道；而这个牧师除了年轻的头脑、充满青春的梦想和热情，以及满腔的爱情以外，一无所有。但简妮却喜欢这些——也许，这太正常不过了。所以，她后来就同这位牧师结婚，做了这位国内传教士的妻子，到南方去了。

从此波莉小姐就和她的姐姐分开了。虽然当时只有十五岁，是家里最小的孩子，波莉小姐对这一点却记得很清楚。家里同已是传教士妻子的简妮几乎没有什么联系。有一段时间，简妮常给家里写信。在其中一封信中，她说给才出生的小宝宝取名叫“波莉安娜”，因为自己的两个妹妹——一个叫波莉，一个叫安娜。这是简妮写的最后一封信。过了几年，一张便条传来她的死讯，是传教士从西部小镇寄来的；虽只有短短几个字，却令人伤心欲绝。

与此同时，时间却没有停止对山上这所豪宅的侵蚀。望着远在山脚下的山谷，波莉小姐开始回忆这二十五年给她带来的变化。

她已经四十岁了，仍然在世上过着孤独的日子。父亲、母

亲、姐妹们都相继去世。多年以来她一直是这座宅子唯一的继承人，拥有父亲留下的几千美元的遗产。也有人公开向她的孤独表示同情，并且力劝她结识一些朋友或者可以一起生活的伴侣。她不接受他们的同情，更不接受他们的建议。她一点儿都不孤独，她说。她喜欢孤身一人的生活，喜欢安静。但是，现在——

波莉小姐紧抿着唇、皱着眉头站了起来。当然了，她很高兴，她是一个善良的女人。她不仅知道自己的职责，而且有足够的毅力去完成它。但是——“波莉安娜”，多奇怪的名字啊！

2 老汤姆和南希

在小小的阁楼间，南希正卖力地打扫着、擦拭着，尤其是那些角落。与其说她是在卖力地抹去灰尘，不如说她是在发泄自己的情绪。南希，撇开她对主人的惧怕、顺从，并非圣人。

“我要——清扫——她心里的——死角！”她用尖尖的木棍一下一下狠狠地戳着角落的污垢，并随着手上一顿一顿的动作嘟囔着，“该打扫的地方太多了，太多了！把可怜的孩子丢在这个又小又热的阁楼间里——冬天也没火烤，放着那么多的房间不用！多余的孩子，真是的！哼！”南希一边噤里啪啦地说着，一边使劲儿拧着手里的抹布，手指都拧疼了。“我看现在多余的才不是孩子呢，才不是呢！”

然后，她又不声不响地干了一会儿。做完以后，她愤愤地打量了一下这个徒有四壁的小屋。

“好了，做完了——我该做的，不管怎样。”她松了口气，“这儿没有灰尘了——其他地方也没了。可怜的小东西！把一个孤零零的、想家的孩子扔在这儿！”干完手上的活儿，她砰

的一声关上了门。“噢！”她叫出声来，咬住嘴唇，然后执拗地说道，“我才不管呢。我就是要她听见砰砰声——就是，就是！”

下午，南希抽了几分钟在花园里同老汤姆聊了聊。老汤姆正拔着野草，用铲子清理花园中的小径。他不知在这儿干了多少年。

“汤姆先生。”南希开口道，快速地回头看看自己是否被发现，“你知道有个小女孩儿要来和波莉小姐一块儿住吗？”

“一个——什么？”老人吃力地伸直腰问道。

“一个小女孩儿——和波莉小姐一块儿住。”

“接着讲你的笑话。”汤姆一点儿都不信，嘲弄地说，“你为什么不说太阳明天从东边落下去？”

“我讲的是真的，她亲口告诉我的。”南希继续说道，“是她的外甥女，今年十一岁啦。”

老人张大了嘴。

“对了！我想，嗯——”他喃喃自语。接着，他浑浊的双眼泛出温柔的光芒，“那该不是——应该是——简妮小姐的闺女吧！除这个孩子以外，他们结婚以后生下的孩子都没能活下来。啊，南希，一定是简妮小姐的闺女。感谢老天爷，想不到我这双昏花的老眼还能看见这些！”

“简妮小姐是谁？”

“天使，她是从天上飞来的天使。”老人的呼吸急促起来，“可是在老主人和老太太心中她只是他们的大闺女而已。她二

十岁嫁了人，好多年以前就离开这儿啦。她的孩子们都死了，我听说，只有最后一个活了下来；要来的肯定就是她。”

“她有十一岁了。”

“是啊，差不多吧。”老人点点头。

“她来了睡阁楼呢——太委屈她了！”南希愤愤不平地说道，又回过头去看看背后的房子。

老汤姆皱皱眉，嘴角浮出一丝诡秘的微笑。

“我在想，家里来个孩子，波莉小姐会拿她怎么办。”他说。

“哼！我倒是在想家里的这个孩子会拿波莉小姐怎么办！”南希尖刻地说道。

老人笑了起来。

“恐怕波莉小姐不会称你的心。”他咧着嘴。

“她才不会让任何人称心呢！”南希轻蔑地说。

老人古怪地一笑，弯下腰又开始干起活儿来。

“我想你也许不知道波莉小姐恋爱的事儿吧。”他慢腾腾地说道。

“恋爱——她？不可能！我想世界上没人会爱上她。”

“哦，有的。”老人点点头，“就在这个镇上住着呐，现在还在。”

“那是谁呢？”

“不告诉你。我不能讲的。”老人直起腰来，看着这所房子。在他浑浊的蓝眼睛里，充满了一个侍者因多年来对主人的

忠诚而产生的骄傲。

“但是，看起来不可能啊——她和她的恋人。”南希仍然不信。

老汤姆摇摇头。

“你当然不如我了解波莉小姐啦。”他分辩道，“她过去可漂亮着呢——现在也可以这么漂亮，只要她自己愿意。”

“漂亮？波莉小姐？”

“没错。她只需把束紧的头发披散下来，自自然然的，就像以前那样，再穿上碎花裙子，带白色蕾丝花边的那种——你会看见她有多漂亮！波莉小姐一点儿也不老，南希。”

“是吗？那么，是她自己故意打扮成这么老喽——她就是老，就是老！”南希不屑地说道。

“是的，我知道。自从她和她的恋人之间出了麻烦，一切就开始改变了。”老汤姆点点头，“她就像每天都在吃苦艾和蓟——又苦又多刺，很难打交道。”

“的确不错。”南希愤愤地说，“做什么都不能让她高兴，不管你怎样做，不管你怎样努力都是白搭！要不是家里人等着这份薪水，我才不在这儿待下去呢。但是总有一天——总有一天我会不干的。当然那时就是我南希说再见的时候了。肯定会有这一天的，肯定！”

老汤姆又摇了摇头。

“我知道，早就察觉到了。那是很自然的事——但不是最好的办法，孩子，不是。记住我的话，不是最好的。”然后，